

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения и автоаннотации)

I

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1975

О ДВУХ ТЕРМИНАХ БУДДИЙСКОЙ ПСИХОЛОГИИ

О. Изучение буддийской психологии как одного из важнейших элементов древнеиндийской культуры предполагает, в качестве предварительного условия, описание ее категориального аппарата. Ниже мы попытаемся на основе двух абхидхармических (т.е. специально-психологических) текстов Васубандху¹ и Асанги² выяснить значение ключевых слов (терминов) *kleśa* и *āśrava*, представляющих центральные понятия психологии Хинаяны. Одновременно мы приводим тибетские и китайские эквиваленты санскритских ключевых слов, поскольку установление рядов терминологических соответствий имеет совершенно самостоятельное значение при интерпретации буддийских текстов, не сохранившихся в оригинале и дошедших до нас только в китайских и тибетских переводах.

1. *kleśa*³ (букв. "мучение", "боль", от корня *klīś* - "причинять боль, мучение"; "доставлять беспокойство"; "приводить в возмущенное /возбужденное/ состояние") = тиб. རྩོམ་མཚན་པལ་ (несчастье, "беспокойство") = 惑 (букв. "смута", "соблазн". Этот иероглиф является малоупотребительным синонимом классического китайского эквивалента *kleśa* - 煩惱, букв. "гнев - волнение". Здесь интересно отметить, что согласно О.Розенбергу⁴ иероглиф "хо" передает также значение санскр. *aphūṣa*, термина, выступающего в системе описания ключевого слова *kleśa*).

Как один из фундаментальнейших терминов буддийской психологии, *kleśa* обозначает состояние и функционирование сознания (психики) "обычного человека" (*prthagjana* = *so so'i akye bo* = 異生⁵), ориентированного на сансару (*akuśalacitta* = *mi dge ba'i sems* = 不善心). В буддологических исследованиях этот термин переводится обычно как "страсть" или "загрязнение", что в строго-техническом смысле не вполне удовлетворительно, т.к. хотя "страсть" (*gāga* = *'dod chags* = 貪⁶) действительно является формой активного (взрывного) проявления (*paṅyavasthāna-kun nas ldan ba* = 纏⁷) одной из основных *kleśa*⁸, но в абхидхармической традиции⁷ насчитывается 6 таких *kleśa*, имеющих не менее универсальный характер (*kleśamahābhūmika* = *ñon moñs pa'i chen po'i sa* = 大煩惱地法⁸), и при такой интерпретации динамика психического процесса сводится лишь на один из своих элементов.

Что касается перевода термина *kleṣa* как "загрязнение", то здесь смешиваются два аспекта функционирования "неблагого" (*akṣāla=mi dge ba= 不善*, т.е. "неблагоприятного" с кармической точки зрения) сознания: его данное конкретное состояние (*gāga, moḥa, dvesa* и т.д.) и общая тенденция сохранения этого состояния (*āgrava=zag pa= 漏*, об этом термине см. ниже). Оба термина синонимичны только в том смысле⁹, что они описывают состояния и тенденцию "неблагого сознания, от которого следует избавиться" (*heya=grāṇ var bya ba = 所斷*)¹⁰.

Исходя из спектра значений ключевого слова (термина) *kleṣa* в абхидхармических текстах, мы предлагаем переводить его как "аффективность сознания (психики)", "аффективное состояние" или "аффект". Такой перевод представляется более адекватным, т.к. под понятие аффективного состояния могут быть подведены не только чувства и эмоции в состоянии острого возмущения (взрыва), но и более устойчивый эмоционально-чувственный тон, детерминирующий настроение и темперамент субъекта. В отдельных случаях (определяемых чисто стилистическими соображениями) может быть принята интерпретация, предложенная Г.Гюнтером: "эмоция", "эмоциональная неустойчивость", "эмоциональность"¹¹, с той существенной коррективой, что с точки зрения хинаянской психологии любой эмоционально-окрашенный опыт является принципиально неудовлетворительным (*duḥkha = sdug baṅal = 苦*), т.к. он носит преходящий характер (*anitya=mi rtag pa= 無常*).

Наиболее общее определение, точнее, описание ситуации, в которой проявляется аффективность сознания (психики), приводится у Асанги: "Что является признаком (*lakṣaṇa*) аффективности? - Когда некоторая дхарма, обладающая свойством волнения (*arāḥanta*), приводит тело и сознание в состояние возмущения, то это и является признаком аффективности"¹². Как видно из этого определения, в самом термине *kleṣa* имплицитно конфликтность объективной ситуации, к которой субъект не смог сознательно приспособиться, что в результате и вызвало аффективный взрыв.

В Хиньяне любая форма эмоциональной неустойчивости считается препятствием (*āvagaha=agrīb pa= 障*) на пути к полному преобразованию психики, поэтому в хинаянской персонологии иерархически высшим типом личности признается архат, или святой мудрец, который, согласно буддийской этимологии¹³, "уничтожил своих врагов"

(*ari + han*), т.е. аффективность сознания.

2. При классификации дхарм как элементарных состояний сознания буддийские теоретики вводят специально-психологические понятия *sāṅgava* (=zag pa dai bcaṅ = 有漏) и *anāṅgava* (=zag pa med pa = 無漏)¹⁴. Термин *āṅgava* образован от *ā + gṛi* в значении "вытекать" или "течь по направлению к...". (В китайском переводе иероглиф 'доу' имеет значение "протекать").

В системе абхидхармической психологии этот термин обозначает естественную тенденцию к сохранению данного состояния сознания (точнее, психики) индивида, полностью детерминированную аффективностью его эмоционально-чувственного тона, темперамента или характера. На уровне формального описания дхарм термин *sāṅgava* указывает на типологию и динамику потока сознания, узловыми элементами которого выступают конкретные *kleśa* - страсть, ненависть, отвращение и т.д. Согласно абхидхармистам, эти состояния психики (*āṅgavāh*) проявляется либо в активной, взрывной форме, либо присутствуют в подсознании как нереализованные потенции (*anāṅgava*=bag la ṅal ba= 隨眠)¹⁵. Термин *anāṅgava* соответственно обозначает противоположную тенденцию к невозмущению сознания (психики).

Интересно отметить, что в джайнской традиции словом *āṅgava* (пали: *āṅava*) называется особая кармическая "материя", проникающая в тело одушевленного существа через поры его кожи. Аналогичное представление было характерно и для древнего (доабхидхармического) буддизма, в котором слово *āṅava* обозначало "вытекание страстей" (*kileśa*), существующих в сознании "обычного человека" (*prthagjana*), и соединение их с объектами внешнего мира¹⁶.

Такое понимание термина *āṅgava*, непосредственно связанное с этимологией слова, является первичным и исторически, т.е. оно восходит к добуддийскому периоду индийского психологического умозрения.

I *Abhidharmakośabhāṣya* of Vasubandhu. Ed. by P.Pradhan. Tibetan Sanskrit Works Series. vol.VIII, Patna, 1967. (В последующих ссылках: АКВ).

Тибетский перевод этого текста (первый и половина второго раздела) издан Ф.И.Щербатским в *Bibliotheca Buddhica*, т.ХХ. Петроград, 1917.

Перевод Свань-цзана в Taisho Tripitaka, Tokyo, 1924-34, т.29, № I558.

Перевод Парамартхи там же, т.29, № I559.

² Abhidharmasamuccaya of Asaṅga. Ed. by P.Pradhan. Santiniketan, 1950 (В последующих ссылках: Асм.).

³ АКВ, I,3.

⁴ О.О.Розенберг, Введение в изучение буддизма по японским и китайским источникам. Часть I. Свод лексикографического материала. Токио, 1916, с.195,2.

⁵ В переводе Парамартхи 凡夫, с.170,в.

⁶ АКВ, У, I-2.

⁷ Асм., с.68-69.

⁸ Ср. Mochizuki, Bukkyō daijiten. Tokyo, 1958-1963, т.4, с.3430, в.

⁹ См. АКВ., У, 40 и Асм., с.71.

¹⁰ АКВ, I, 40.

¹¹ См. Н.В.Guenther, Buddhist Philosophy in Theory and Practice. Baltimore, 1972, p.39, 43, 64.

¹² Асм., с.80.

¹³ См. Encyclopaedia of Buddhism, vol.II, p.41-42, а также АКВ., VI, 45.

¹⁴ АКВ., I,4.

¹⁵ Термин anūṣaya образован от корня √i(ṣaya) "лечь", и означает буквально "жить вместе", "прилегать", "примыкать". Это последнее значение передается санскр. samanūṣerate в тексте Васубандху (АКВ., I,4). В тиб.переводe, однако, ему соответствует kun tu rgyas par 'gyur от глагола rgya ba "развиваться", "увеличиваться". Соответственно, у Свань-цзана 隨增, "возрастать", "увеличиваться". Ложная калька обоих переводов обусловлена, видимо, ошибочным отождествлением двух санскритских корней √i "лечь" и ci "накапливать".

¹⁶ См. Encyclopaedia of Buddhism, vol.II, fasc.2, p.202.